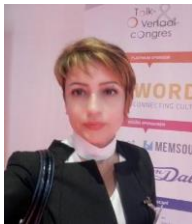


TË DHËNA PERSONALE

Dr. Ilda Kanani

RR. Fiqirete Musta, Nd.15, H.24, Ap.30, 9401 Vlore (Albania)

+355694317558

kanani.ilda@gmail.com , ilda.kanani@univlora.edu.al

https://www.linkedin.com/public-profile/settings?trk=d_flagship3_profile_self_view_public_profile

Google Hangouts kanani.ilda

POZICIONI I PUNËS

Lektore /Përkthyes/Kërkuese shkencore

EKSPERIENCA PUNE

01/10/2007—në vazhdim

Lektore e Studimeve të Përkthimit/ Interpretimit në Departamentin e Gjuhëve të Huaja, Universiteti "Ismail Qemali" Vlorë.

Kërkues dhe analist i informacionit. Përgjegjës për krijimin e raporteve, analizimin e të dhënave, gjetjen e problemeve, hulumtimin dhe rregullimin e çështjeve që mund të lindin në arsimin të lartë Bashkëpunuese e ngushtë me studentët ose njësitë e tjera të universitetit për mbarëvajtjen e procesit mësimor edukativ.

Hartuese e kurseve të përkthimit/interpretimit në nivelin Bachelor- Master
Prezantuese në konferenca të ndryshme akademike ndërkombëtare në fushën e studimeve të Përkthimit / Interpretimit

Pjesëmarrëse në disa projekte të Erasmus Plus mbi Arsimin e Lartë dhe lëvizjen e stafit në kuadrin e programit dhe vendeve partnere

Udhëheqëse shkencore studentësh në përgatitjen e tezave të ndryshme Bachelor / Master

01/10/2016—në vazhdim

Koordinatorë e Marrëdhënieve me Studentët

Departamentin e Gjuhëve të Huaja, Fakulteti I Gjuhëve të Huaja, Universiteti "Ismail Qemali" Vlorë.

Organizatore e aktiviteteve të ndryshme studentore brenda dhe jashtë universitetit si: 2 vizita në Ambasadën Amerikane Tiranë, vizita të shumta studimore dhe konkurse esesh në Këndin Amerikan Vlorë, vizita studimore në Qendrën e Informimit të Bashkimit Evropian Vlorë, organizatore e dy kurseve të rëndësishme të ofruara nga profesorët amerikanë në mënyrë specifike " Le të flasim për karrierën "dhe" Le të flasim për brendin tuaj personal "me pjesëmarrjen e studentëve të të gjitha degëve të universitetit, promovuese e politikave universitare në shkolla dhe qytete të ndryshme.

Koordinatorë midis departamentit dhe organizatave të tjera të rëndësishme / organeve / institucioneve ku pjesëmarrja e studentëve është e rëndësishme.

Këshilltare dhe negociatore midis studentëve dhe departamentit apo universitetit.

03/12/2013—në vazhdim

Përkthyes dhe Interprete Zyrtare e aprovuar nga Ministria e Drejtësisë e Republikës së Shqipërisë.

Ministria e Drejtësisë e Republikës së Shqipërisë.

Nëntëmbëdhjetë vjet eksperiencë si përkthyes / interprete. Detyra të suksesshme me organizata të ndryshme ndërkombëtare, duke përfshirë BE-në, agjencitë bashkëpunuese dypalëshe, UNDP,

OSBE, ODIHR, Rojen bregdetare të SHBA-së, Ambasadën e SHBA, Ambasadën e Vendeve të Ulëta në Shqipëri, Komitetin Shqiptar të Helsinkit, KulturKontakt Austria etj.

Aftësi dhe njohuri të mira të ligjeve, reformës në drejtësi, procesit zgjedhor, të drejtave të njeriut, demokracisë, problemeve gjinore dhe fushave të tjera

Njohuri të sistemit shqiptar të drejtësisë, duke përfshirë gjykatat, prokurorinë, policinë dhe burgjet Përkthyes simultan / konsektiv në disa aktivitete, konferenca, punëtori dhe ngjarje të ndryshme.

Përkthyes për OSBE-ODHIR Misionet e Vëzhgimit afatgjatë dhe afatshkurtër në çdo zgjedhje që nga viti 2003 në Shqipëri

EKSPERIENCA INTERPRETIMI (PËRKTHIM NË AKTIVITETE, SEMINARE, KONFERENCA) (SIMULTAN / KONSEKTIV)

REGIONAL WORKSHOP Project "School meets Business - SmB" 12, 13 December 2018, Pristina Albania

3rd Forum on Regional and Local Economic Development, 18 November 2018, Vlore Albania.

Privacy and Media Coverage; New Challenges Regarding Ethical Standards for Young Journalists 7-8 November 2018, Vlorë

Forum "Youth engagement for EU integration", 29 October 2018, Albanian Helsinki Committee and Embassy of Netherlands in Albania, Vlorë Albania.

"Access to Finance"- Stimulating local and regional economic projects, 26 October 2018, European Academy of Regions and Flanders State of Art, Vlorë Albania

- "Technical Assistance to Support the Implementation of Action Plan of Vloja Municipality and Vloja Water Company (Phase I)", 05 June 2018, Project of European Union and Municipality of Vlorë, Vlorë Albania
- KulturKontakt Austria -1st Project Development Workshop "School Meets Business", April 2018, Ohrid Macedonia
- UNDP and Albanian Government- Implementation of Sustainable Development goals – March 2018, University of Vloja "Ismail Qemali", Albania
- Holocaust and persecution of Jews - Activity organised by Israel Embassy at University of Vloja "Ismail Qemali", Albania
- Manifestation of Democratic Çamëria Foundation on International Day of Human Rights- 10 December 2017, Vlorë, Albania
- Technical assistance to promote a more enabling environment for civil society development – Road Map Consultation,- 6 December 2017 European Information Centre, Vlorë, Albania
- Manifestation of Democratic Çamëria Foundation for the 1st anniversary –27 October 2017, Hague, Netherlands
- "Sustainable Tourism Development as Key Element of Tourism Education and Training in Albania" 3-4 April 2017, KulturKontakt Austria and Ministry of Youth and Social Welfare, Tirana, Albania
- Head of Cooperation's visit to Vloja Visit to the IPA 2013 project Construction of Vloja Waterfront 24.04.2017 European Union Information Centre, Vloja, Albania
- Floristry course - at Vocational Training Centre in Vloja Skills for Jobs, Swisscontact, November 2016, Vloja, Albania
- 3rd International Forum on the Creative Economy Adriapol Institute and Marin Barleti University, May 2016, Durrës, Albania
- Building a Western Balkans Alliance for Work-Based Learning: Towards a Company- and Practice-Oriented High-Quality Education and Training (VET) Austrian Federal Economic Chamber and Kultur Kontakt, May 2016, Vienna, Austria
- Conference "Learn and Serve Albania Greece - Empowering Youth Engagement in Local Governance- Promoting principles of accountability and participation" 15-16 May 2016 organized by National Association of Social Workers Albania and the Greek Guiding Association *Orikum, Albania*.
- 3rd International Forum on Creative Economy, May 2016, Durrës, Albania
- Building a Western Balkans Alliance for Work-Based Learning, May 2016, Vienna, Austria.
- "Promoting Fish recovery in MPA Karaburun-Sazan Area" – organized by MEDREACT and WAITT Foundation, APAWA, SHMGJUSH, Vlorë, May 13. 2016.
- Introduction of EU-COSME program to local business community –organized by European Union Information Centre, Vlorë, May 2016
- Second Study Visit "Learn and Serve Albania Greece - Empowering Youth Engagement in

- Local Governance- Promoting principles of accountability and participation” 6-7-8 May 2016*
 organized by National Association of Social Workers Albania and the Greek Guiding Association
- “European Court of Justice, a guarantee for respecting EU Treaties- organization, composition and operation of European Court Of Justice after changes in Lisbon Treaty. Court Jurisprudence. Preliminary decisions and other applications in this Court”. Organized by Supreme Court, Republic of Albania and German Foundation Hanns Seidel on 29 April 2016, in Vlore, Albania.
 - 2nd International Forum on Promoting Smart Cities – Challenges and Opportunities organized by Adriapol Institute and Marin Barleti University “Adriatik” Hotel, Durrës- November 6 and 7, 2015.
 - “USCG Small Boat Operations” Training, at the Delta force compound in Radhima, from October 26, 2015 to November 6, 2015, organized by U.S. Embassy Tirana.
 - 2nd International Forum on Creative Economy, May 2015, organized by Adriapol Institute and Marin Barleti University with the support of the Council of Ministers of the Republic of Albania
 - “NERO” Exhibition by Belgian artist Marc Sleen”, 5 May 2015 - the European Union Information Centre in Vlora, with the present of the Belgian Embassy Ambassador. –
 - Training for trainers on social cultural and economic development of the region, social inclusion and entrepreneurship topics organized by National Association of Social Workers Albania and the Greek Guiding Association. April 2015, Orikum, Vlore
 - Cross border cluster of social and cooperative enterprises: Enhancement of cross-border economic development through the creation of social enterprises. Organized by Vlora Youth Centre. 29.03. 2013, Vlore, Albania.
 - Integrated Action Plan to strengthen the outward-looking of SMEs in the border region and creating opportunities to penetrate New Markets” implemented in the framework of IPA Cross- Border Program, Greece- Albania 2007-2013 Sarandë.
 - Interpreter for OSCE-ODHIR Long and short-term Observation Missions in every election since 2003 in Albania

01/09/1999–20/07/2007 **As/Pedagoge në Departamentin e Gjuhëve të Huaja në Universitetin “Ismail Qemali”, Vlorë. (me kohë të pjeshme)**

Departamenti i Gjuhëve të Huaja, Universiteti “Ismail Qemali”, Vlorë.

01/09/1999–30/07/2006 **Drejtoreshë dhe Menaxhere e Qendrës së Gjuhëve të Huaja “International Language Centre”, Vlorë.**

Qendra e Provimeve Britanike Tiranë.

Menaxhimi i qendrës së gjuhëve që ofronte kurse të ndryshme gjuhësore për të gjitha nivelet dhe grupmoshat.
 Mësimdhënie e gjuhës angleze në nivele dhe grupmosha të ndryshme.
 Përgatitja e studentëve për provime ndërkombëtare, kryesisht provimet e Kembrixhit, IELTS, TOEFL, SAT etj.
 Promovimi i qendrës dhe menaxhimi i marrëdhënieve me publikun, burimet njerëzore dhe çdo aspekt tjetër i saj.

ARSIMIMI

01/10/2010–29/01/2014 **DOKTORATURË NË STUDIME PËRKTHIMORE**

EQF level 8

UNIVERSITETI I TIRANËS , FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA, TIRANË

Disertacioni me titull ”Aspekte të analizës dhe kritikës së përkthimit në romanet “Kodi i Da Vinçit” dhe “Ëngjëj dhe Djaj”. Dan Brown-i në përkthimet e Amik Kasoruhos (Portreti i një Përkthyesi). Në Shkenca Gjuhësore/Përkthim. Me vendim jurie nr.78 datë 28.01.2014. Vlerësimi “Shumë mirë”, Nr i Regjistrimit të KVTA 1043, Nr. Regjistri UTFGJN000116, Nr. diplome 791. Diploma lëshuar më datë 11.04.2014

01/10/2006–12/03/2009 **MSc në Gjuhësi / Studimet Përkthimore** EQF level 7
 UNIVERSITETI I TIRANËS , FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA, TIRANË

Master Shkencor i Nivelit të Dytë në Universitetin e Tiranës. - Dega Gjuhësi, Drejtimi –Përkthim.
 Mikroteza me temë ”**Aspekte të analizës dhe kritikës së përkthimit tek romani “The Da Vinci Code” i Dan Brown-it**” për periudhën 2006-2009. Nr. Regjistri 6. . Vlerësimi “Shumë mirë”,

01/10/1995–30/07/1999 **DIPLOMË UNIVERSITETI : MËSUES DHE PËRKTHYES I GJUHËS ANGLEZE** EQF level 6
 Departament I Gjuhëve të Huaja, Universiteti “Ismail Qemali” Vlorë.

Studime katërvjeçare në Departamentin e Gjuhëve të Huaja - Dega Anglisht
 Kurse të ndryshëm në gjuhësi, letërsi, përkthim, metodologji të mësimdhënies dhe disiplina dhe nëndisiplina të tjera në gjuhën angleze.

01/09/1991–15/07/1995 **SHKOLLA E MESME PEDAGOGJIKE "PANDELI SOTIRI"**
 SHKOLLA E MESME PEDAGOGJIKE "PANDELI SOTIRI", GJIROKASTËR
 Dega anglisht
 Fokusi kryesor në gjuhësi, letërsi dhe në shkencat e tjera humane

AFTËSI PERSONALE

GJUHA AMTARE Shqip

Gjuhë të huaja

	TË KUPTUARIT		TË FOLURIT		SHKRIMI
	Dëgjimi	Leximi	Komunikimi	Rjedhshmëria	
Anglisht	C2	C1	C2	C2	C2
Italisht	B2	B2	B2	B2	B2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Aftësi komunikuese

Aftësi shumë të mira komunikimi.
 Mjaft ambicioze dhe e hapur ndaj sfidave të reja
 E aftë për të punuar nën presion dhe respektimin e afateve
 Aftësi të shkëlqyera organizative dhe menaxheriale
 Efikase, e matur, e besueshme dhe shumë punëtore.

Aftësi organizative/menaxheriale s

Menaxhon dinamikën e grupit, shpesh në rol udhëheqës (për më shumë se 10 vjet si Drejtor Menaxher).
 Aftësi menaxhuese të aktiviteteve të ndryshme.
 Në gjendje të punojë nën presion dhe situata krize.
 E besueshme dhe mjaft fleksibël.
 Motivon ekipin për të punuar në mënyrë efektive duke mbështetur marrëdhëniet personale.
 Vetëkontroll dhe integritet i mirë.
 Në gjendje të gjenerojë ide të reja gjatë gjithë kohës dhe t'i bëjë ato të zbatueshme
 Negociatore shumë i mirë

Aftësi të lidhura me profesionin

Njohja e plotë e sistemit zgjedhor dhe procesit zgjedhor. Pjesë e procesit që nga viti 2003 duke punuar si përkthyes në të gjitha raundet e zgjedhjeve.
 Aftësi dhe njohuri të mira të ligjeve, të drejtave të njeriut, demokracisë, gjinisë dhe fushave të tjera.
 Detyra të suksesshme me disa organizata ndërkombëtare, përfshirë BE-në, agjencitë bashkëpunuese dypalëshe, UNDP, OSBE, ODIHR, Rojet bregdetare të Shteteve të Bashkuara etj.
 Përkthyes / interprete zyrtare e Ministrisë Shqiptare të Drejtësisë që nga viti 2014. Njohuri të sistemit shqiptar të drejtësisë, duke përfshirë gjykatat, prokurorinë, policinë dhe burgjet. Njohuri shumë të mira në përkthimin e dokumenteve zyrtare.
 Kërkuese dhe analiste e të dhënave bazuar në përvojën si lektore universiteti dhe studiuese

Aftësi Dixhitale

VETËMLERËSIM				
Përpunim Informacioni	Komunikim	Krijimi i përmbajtjes	Siguria	Zgjidhja e problemit
PËRDORIM I AVANCUAR	PËRDORIM I AVANCUAR	PËRDORIM I AVANCUAR	PËRDORUES I PAVARUR	PËRDORUES I PAVARUR

Aftësi Dixhitale- VETËMLERËSIM

Zotërim dhe përdorim shumë i mirë i Microsoft windows (word processor, spread sheet, presentation software)
 Puna ime e përditshme është e lidhur ngushtësisht me programet dhe softwarët e ndryshme kompjuterike për kërkim shkencor, përkthim, redaktim, etj

INFORMACION SHITESË

PREZANTIME NË KONFERENCA AKADEMIKE NDËRKOMBËTARE

Prezantuese në më shumë se 30 konferenca ndërkombëtare akademike të organizuara në disa vende evropiane duke përfshirë Holandën, Italinë, Rumaninë, Maltën, Serbinë, Maqedoninë, Malin e Zi etj. Prezantimet e mia janë fokusuar kryesisht në çështjet e përkthimit / interpretimit që mund të lindin gjatë punës dhe shërbejnë si raste studimore për të bërë më shumë kërkime dhe për të arritur në përfundime specifike. Përveç kësaj, disa prezantime të tjera janë fokusuar në çështjet kulturore që paraqesin vështirësi dhe sfida për përkthyesin kur ai përkthehen nga njëra gjuhë në tjetrën. Autore e disa artikujve shkencorë të botuar në revista akademike ndërkombëtare dhe buletine në fushën e studimeve të përkthimit / interpretimit.
 Pjesëmarrëse në grupe pune në disa projekte të Erasmus plus midis universiteteve të vendeve partnere.

Pjesëmarrje në Konferenca dhe buletine shkencore.

30 May 2018 “Tackling the First and Ongoing Obstacle in Consecutive Interpreting” LANGUAGE, CULTURE AND COMMUNITY: 21ST-CENTURY PERSPECTIVES *Organized by the Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities, University of Vlora “Ismail Qemali, Albania*

17-19 May, 2018 “Mediating between the Global and the Local” Organised by WEST UNIVERSITY OF TIMIȘOARA FACULTY OF LETTERS, HISTORY AND THEOLOGY DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURES, Timisoara Romania

10 May 2018 “Overcoming Stage fright in Consecutive Interpreting” “Crossing Boundaries in Culture and Communication”, organised by Romanian-American University-10th May 2018, Bucharest – Romania

15-17 March 2018 – Participant in “Balkan Confluence -Kick-off Meeting of the Western Balkans Alumni Association”, Organized by European Commission, Ohrid Macedonia

9-10 March 2018- Participant in the International Congress on Interpretation and Translation “Getting Ahead Together”, Breda Netherlands

8-10 June 2017 “When Interpreting might go wrong...”-4th ASSE International Conference English and I: Literary and Cultural encounters – University of Vlora “Ismail Qemali”, Albania

15-19 May 2017 Staff Mobility Training in West University of Timisoara, Erasmus Plus Programme KEY Action 1- Higher Education and Staff Mobility between Programme and Partner Countries.

19 May 2017 Consecutive interpretation challenges – (Albanian situation)- 6th International Conference “Crossing Boundaries in Culture and Communication”, Romania-American University- 19th May 2017, Bucharest –Romania

18-20 May 2017 “To the left or to the port?” (Technical interpretation studies) British and American Studies West University of Timisoara, Faculty of Letters, Department, Timisoara, Romania

May 6 2017 “ Spring in November” (Interpretation challenges in a Florist workshop) , *2nd International Scientific Conference “FOREIGN LANGUAGES STUDIES AND GLOBALIZATION, A LINK BETWEEN LANGUAGES AND CULTURE” The Past, The Present and The Future, University of Vlora “Ismail Qemali” Albania*

27 May 2016 “The translation of Albanian official documents into English”. Participant in the International Conference “CROSSING BOUNDARIES IN CULTURE AND COMMUNICATION” organized by Romanian - American University, Bucharest, Rumania.

11-12 May 2016 Participant in the International Conference “Building Intercultural Bridges Through Language, Literature and Translation” organized by University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, Department of Foreign Languages, Albania

11-13 March 2016 Participant in the International Conference “English Studies at the Interface of Disciplines: Research and Practice (ESIDRP)” organized by Department of English Language and Literature, Faculty of Philology, SS Cyril and Methodins University, Skopje, Macedonia.

Title of presentation held: “The role of footnotes in Literary Translation”. Dr. Ilda KANANI, Dr. Gentjana TARAJ.

26-28 November 2015 Participant in the International Conference “In the Beginning was the Word.....and then...Technology.” Organized by Albanian Association for the Studying of English, (ASSE) on British and American Studies in collaboration with Canadian Institute of Technology Tirana. Title of presentation held: A “traditional” translator within a modern technological reality.

30-31 October 2015 Participant in the International Conference “ Research and Education- Challenges toward the Future ICRAE 2015” organized by Faculty of Social Sciences and Faculty of Education – University of Shkodra “Luigj Gurakuqi” and University Education for Business and Technology.

Title of presentation held: Global news translation in regional TV stations.

21-22 May 2015 Participant in the international conference “*Inspiring and Empowering Studies in English Languages Teaching, British and American Studies*”, organised by University of Tirana, Faculty of Foreign Languages. Albania

Title of presentation held: News translations. Mediating the Global with the Local

17-19 May 2015 Participant in the international conference “ Crossing Boundaries in Culture and Communication”, organized by Romanian-American University, Bucharest, Rumania.

Title of presentation held: The Unavoidable whirlpool Google Translate.

30-31 May 2014 Participant in the international conference “Scholarly Explorations of English

Language and Cultures” organised by University of Tirana, Faculty of Foreign Languages. Albania
Title of presentation held: Exploring and confronting cultural elements in translation.

29 January 2014 *PHD thesis Defense entitled* : “Aspekte të analizës dhe kritikës së përkthimit në romanet “Kodi i Da Vinçit” dhe “Ëngjëj dhe Djaj”. Dan Brown-i në përkthimet e Amik Kasoruhos (Portreti i një Përkthyesi) - Aspects of translation analysis and criticism in Dan Brown’s novels “The Da Vinci Code” and “Angels and Demons” into Albanian by Amik Kasoruhos. (The portrait of a translator) Title awarded by University of Tirana, Faculty of Foreign Languages: PHD in Linguistics/ Translation studies

01-03 November 2013 Participant in the international conference “ Crossing Boundaries in Culture and Communication”, organized by Romanian- American University, Bucharest, Rumania.
Title of presentation held: The Translation of Cultural Elements Found in Brown’s Novels “The Da Vinci Code” and “Angels and Demons” into Albanian. A Case Study.

24-25 May 2013 Participant in the international conference “*English Language Studies in the Modern World*”, organized by University of Tirana, Faculty of Foreign Languages. Albania
Title of presentation held: Challenging Culture in Dan Brown’s Albanian Translation.

15-19 October 2012 Participant in training - *People 2 People* “EU Multilingualism and Translation- from policy to practice”, organised by European Union (General Directorate for Translation DGT,) Brussels, Belgium.

01-02 June 2012 Participant in the international conference “Challenges to Studies in English Language” organised by University of Tirana, Faculty of Foreign Languages. .
Title of presentation held: Cultural Translation Challenges: Practice versus Theory?

11-12 May 2012 Participant in the international conference “ Crossing Boundaries in Culture and Communication”, organized by Romanian- American University, Bucharest, Rumania. Title of presentation held: The Portrait of a remarkable Albanian Translation

12-13 April 2012 Participant in the international seminar “ Corpus and Genre in English for Academic Purposes” Clavier 2012, organized by “Universita degli Studi Di Modena e Reggio Emilia”, Modena, Itali.
Title of presentation held:: The impact of Cultural translations on Albanian Students.

11-13.06.2011 Participant in the international conference “Only connect.....” organized by Albanian Association for the Studying of English, Department of the Foreign Languages, University of Vlora/ Albania
Title of presentation held: Facing the Unknown: Translation challenges of Angels and Demons (by Dan Brown) in Albanian.

13-14.05.2011 Participant in the international seminar “Making Digital Sense in English Language Teaching”, organized by Language Park Book House Ltd. Tiranë.

26-27.11.2010 Participant in the international conference “Crossing Boundaries in Culture and Communication”, organized by Romanian- American University, Bucharest, Romania.
Title of presentation held: “The Da Vinci Code” in Albanian. A bestseller translation influence on the culture of its readers”.

11.09.2010 Participant in the international conference “The Said and the Unsaid – First International on Language, Culture and Literary Studies” organized by University of Vlora, Department of Foreign Languages.
Title of presentation held: “The Da Vinci Code: A Feminist Novel?”

10.12.2010 Participant in the international conference “The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE 2), Herceg Novi, Montenegro.

Title of presentation held: : “The Role of Culture in Translation Studies”

15-18.02. 2010 Participant in the international conference “International Journal of Arts and Sciences (IJAS) Mediterranean Conference For Academic Disciplines”, University of Malta, Xewkija, Gozo.

Title of presentation held: “The Da Vinci Code: An interpretive paradox?”

28.01.2010 Participant in the international seminar “Motivating our students” organized by Oxford University Press and Language Park Tirana. Albania

Title of presentation held: “ The challenge of Motivation”

17-19.12.2009 Participant in the international conference “Communicating Linguistically, Interculturally and Socially” organized by University of Tirana, Faculty of Foreign Languages.

Title of presentation held: “Negotiating Culture in translation: A challenge?”

04-06. 12. 2009 Participant in the international conference “English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality” – Organized by Philological University, Belgrade- Serbia.

Title of presentation held: “Aspects of Literary Criticism of The Da Vinci Code”

17-18.04.2009 Participant in the international conference “Across English Language and Culture” organized by University of Tirana, Faculty of Foreign Languages.

30.05.2007 Participant in the seminar “Common European Framework of Reference” organized by British Examination Centre. Tirana, Albania

Title of presentation held: “ Cambridge examinations in accordance with CEFF”

BOTIME SHKENCORE

Autore e shumë artikujve në buletine e revista ndërkombëtare shkencore kryesisht në studimet e përkthim/interpretimit

BOTIME SHKENCORE

“Consecutive interpretation challenges” Ilda KANANI, Roxana Birsanu Published in “Crossing Boundaries in Culture and Communication”, Volume 8, Nr.2, 2017, Romanian –American University, Editura Universitara, Romania Bucharest , Romania ISSN: 2248-2202, P. 101-111.

Culture-specific items items in the translation of parenting books. Roxana Birsanu, Ilda KANANI Published in “Crossing Boundaries in Culture and Communication”, Volume 8, Nr.2, 2017, Romanian –American University, Editura Universitara, Romania Bucharest , Romania ISSN: 2248-2202, P. 20-28.

A “Traditional” Translator within a Modern Technological Reality. Published in In Esse. English studies in Albania English Studies in Albania. Albanian Society for the Study of English Department of the Foreign Languages, Faculty of Humanities University of Vlorë “Ismail Qemali”, Volume 6, Number 2, Autumn 2015, ISSN:2078-7413, p.71-74. (Vlorë, 2017)

“Translation as a method of teaching ESP at Academic Level.” Dr. Ilda KANANI, Dr. Roxana Bîrsanu, Published in *Romanian Economic and Business Review*, Special Issue 2016, ISSN 1842-2497, volume indexed in international databases such as RePEc (IDEAS and EconPapers), SCIRUS – p.7-14 Bucharest, Romania 2016

“Cracking Dan Brown’s cultural elements into Albanian” Published in “International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSPELL), ISSN 2347-3126 (Print) & ISSN 2347-3134 (Online)” Volume 3 , Issue 10 of International Journal on Studies in English Language and Literature (IJSPELL) <https://www.arcjournals.org/international-journal-on-studies-in-english-language-and-literature/volume-3-issue-10>

News Translation: Mediating between the Local and the Global . Dr. Ilda Kanani PHD Translation Studies), Dr. Roxana Bîrsanu (PhD Universidad de Salamanca, Spain) Published in “Botimi i Akteve te Konferencës Shkencore Ndërkombëtare “*Inspiring and Empowering Studies in English Languages Teaching, British and American Studies* Tiranë 21-22 Maj 2015 - on process of publishing

Vorbulla e pashmangshme “Google translate” Published in “Buletini Shkencor i Universitetit “Ismail Qemali” Vlorë, 2015: Volum 2, ISSN 2310 6719. Pages 204-210

http://univlora.edu.al/wp-content/uploads/2015/10/Numri-3-Vellimi-1_2015.pdf

The case of translation of the names of Renaissance paintings and frescos of Dan Brown novels “The Da Vinci Code” and “Angels and Demons” into Albanian. Published in “Crossing Boundaries in Culture and Communication”, Volume 4, Nr.1, 2013, Romanian –American University, Editura Universitara, Romania Bucharest , Romania ISSN: 2248-2202, f. 173-182.

Challenging culture in Dan Brown`s Albanian translation. Published in “Botimi i Akteve te Konferencës Shkencore Ndërkombëtare *English Language Studies in the Modern World*” Tiranë 24-25 Maj 2013. ISBN 9789928420664 , P. 208-217

“Ndikimi i përkthimit kulturor tek studentët: praktika kundër teorisë. Published in the Scientific Bulletin of University of Vlora “Ismail Qemali” Vlorë, 2013: Volumn 1, No. 1. ISSN 2310 6719, P. 216-219

Cultural Translation Challenges: Practice versus theory? Published in Aktet e Konferencës Shkencore Ndërkombëtare “Challenges to English Language Studies- Sfida Studimore në Gjuhën Angleze”, University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, Department of English Language. Tiranë, 1-2 June 2012. ISBN: 978-9928-07-164-4, p. 471-480.

The Impact of Cultural Translation on Albanian Students: Theory versus Practice Published in the Scientific Bulletin “Crossing Boundaries in Culture and Communication”, Volume 3, Nr.2, 2012, Romanian –American University, Editura Universitara, Romania, ISSN: 2248-2202, p. 83-89.

The Da Vinci Code (by Dan Brown): A feminist novel? Published in Comparativism, Identitate, Comunicare, Proceedings of the Conference, Craiova 21-22 October 2011, Craiova, Rumania, Editura Universitaria, 2012. ISBN:978-606-14-0480-3, p. 247-256

Facing the Unknown: Translation challenges of Angels and Demons (by Dan Brown) in Albanian. – in esse: English Studies in Albania. Albanian Society for the Study of English Department of the Foreign Languages, Faculty of Humanities University of Vlora “Ismail Qemali”, Volume 2, Number 2, Autumn 2011, ISSN:2078-7413, p.71-81.

“The Da Vinci Code into Albanian: The influence of a Bestseller’s Translation on the Culture of its Readers”. Published in the Scientific Bulletin “Crossing Boundaries in Culture and Communication”, Volume 1, Number 2, Romanian American University, 2010, Editura Universitara, Romania. ISSN2248-2202, p. 67-76

“The Prominent Figure of Women in The Da Vinci Code (by Dan Brown) – Published in “Proceeding of the International Conference”, University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, Department of English Language ISBN978-9995-637-55-2 p. 337-346, May 2011

. “*The Da Vinci Code* in Albanian: The influence of a Bestseller’s Translation on the Culture of its Readers”. Published in the scientific bulletin *In Esse: English Studies in Albania*.

ISSN: 2078-7413 . p. 131-140, 2011

“Negotiating Culture: An Interpretive Paradox?” Published in “Botim i Akteve të Konferencës Shkencore Ndërkombëtare “*Communicating Linguistically, Inter-Culturally and Socially*”, by Faculty of Foreign Languages, University of Tirana 2009.

ISBN 978-9928-105-90-5 p. 204-210.

“A munden një milion trillime të vogla të zbulojnë një të vërtetë të madhe?” –Published in online magazine- Mendimi Akademik, Volumi 2, Mars 2010.

<http://revista.kerkoje.com/index.php/m>

. “Ielts, TOEFL, apo Cambridge?” – Published in Mendimi Akademik, Volumi 3, Dhjetor 2010 <http://revista.kerkoje.com/index.php/m>